

General Instructions :

- 1) Attempt All Questions.
- 2) All the Questions carry equal marks.
- 3) Figures to the right indicate full marks.

Q.1 What is Translation ? Explain in brief the scope of Translation. [15]

OR

Q.1. Explain the role of Translation in Media specially for the Advertising and Journalism [15]

Q. 2. Translate the following News Clip in Hindi OR Marathi : (a & b), [15]

a) **Manic Monday on Harbour line**

Passengers on the Harbour line were stranded on Monday morning following a snag in a Chembur-CST train at Reay Road station.

Morning train services remained crippled for more than an hour due to a technical fault in the motorman's coach. A commuter, Tanaya Sundaram, said she was held up at GTB station for more than an hour and could not attend an important meeting at her Fort office.

A Central Railway spokes-person said the train was stuck at Reay Road station between 9.44am and 10.38am. However, he denied any major delay, saying that the traffic was restored within half-an-hour.

According to sources, a large number of office-goers from Navi Mumbai were delayed by over an hour. When the snag-hit local was moved away with a special machine towards the CST car-shed, the train traffic which had piled up behind started chugging off but eventually delayed the overall commute of lakhs of passengers.

According to railway officials, three trains from Panvel, Andheri and Vashi were held up behind the snag-hit train and could move only after the first train was sent for repairs.

"The actual delay was only for 25 to 30 minutes," said a CR spokesperson, ruling out any major delay to the passengers. The passengers on the affected train were shifted to an alternate train and they were brought to CST. After restoration of traffic, the services started but it took some more time to clear the held up trains and thus clear the ripple effects of the incident on the overall services, said commuters.

"There was heavy rush at all Harbour stations till 2.45 pm and there were no announcements which further inconvenienced the passengers," Rakesh Malpani, a resident of Vashi who was stuck at Chembur for more than one and hour. He expressed surprise over the fact that such incidents were happening despite megablocks being conducted regularly to repair the wires and tracks.

Bomb hoax : A bomb hoax was reported at Chembur station between 11.30 am and 1 pm on Monday. The GRP rushed to the station and conducted thorough checks. However, no suspicious objects were found on and around the platforms. [09]

b) **Chill to last in city for a few more days : Met**

Mumbai : The cool weather in the city continued on Monday, even as the minimum temperatures increased marginally from the day before. While Monday's minimum temperature (12.8 degrees Celsius) was hardly much different from Sunday's (12.6 degrees Celsius), the weather department has said that the cold in Mumbai is likely to last for a few more days.

On Monday, Colaba recorded a minimum temperature of 17.6 degrees Celsius--1.5 degrees below normal, while Santa Cruz recorded 12.8 degree Celsius-4 degrees below normal. The Met department has said that it is the cold wave in the north that is to be blamed for the chill in Mumbai.

"The western disturbance persists in the northern regions and the northerly winds continue to affect Mumbai," said an official from Indian Meteorological Department (IMD), Mumbai.

A western disturbance is an extra-tropical storm or a low pressure system, which originates in the Mediterranean Sea and moves eastwards. This causes rainfall in Iran, Pakistan and India and snowfall in some parts of India. The chill from the northern region is carried forward to the central and western regions of the country with the help of northerly winds.

In Mumbai, the maximum temperatures dipped a little from the day before. On Monday, the maximum temperatures rose to 28.2 degrees Celsius-1.6 degrees below normal-in Colaba and 29.7-about a degree below normal-in Santa Cruz.

The weather bureau has said that the weather is likely to continue similarly for the next two days. "The maximum temperatures are likely to be around 31 degrees Celsius, whereas the minimum are likely to be around 13 degrees Celsius on Tuesday," said the weather forecast. [06]

Q. 3. Translate the following clip given in HINDI to ENGLISH :- [15]

गणतंत्र दिवस है राष्ट्रीय उत्सव

२६ जनवरी को हम गणतंत्र भारत की वर्षगांठ मनाएंगे। भारतीय संविधान लागू होने के बाद देश ने अनेक उतार चढ़ाव देखे हैं। संविधान में संशोधन भी किए गए। आज देश में राजनीतिक दलों के लिए भ्रष्टाचार मुख्य मुद्दा है। गणतंत्र पर क्या सोचते हैं शिक्षक, छात्र एवं विशिष्ट लोग इस पर प्रकाश डालती राजमणि त्रिपाठी की रिपोर्ट

गणतंत्र दिवस देश का राष्ट्रीय उत्सव है, जिसे देश का हर वर्ग उत्साह के साथ मनाता है। इस दिन लोगों में जो एकता एवं राष्ट्र के प्रति समर्पण की झलक दिखती है, वैसे ही सदैव होनी चाहिए। यही एकता विशाल भारत की अखंडता कायम रखेगी। हमें भारत के संविधान का आदर करना होगा। नियमों का पालन करना होगा, अन्यथा यह राष्ट्रीय पर्व महज समारोह बनकर रह जाएगा। इस बारे में लोगों का नजरिया अलग अलग जरूर हो सकता है, पर देश भक्ति में कोई कमी नहीं आनी चाहिए।

कल्याण के कॉलेजों और स्कूलों में २६ जनवरी को छात्र ज्ञान की रक्षा का संकल्प लेते हैं। यह अपने आप में ज्ञान के मूल्यों को विभिन्न क्षेत्रों में स्थापित करता है। इन्हीं मूल्यों को शिक्षक छात्रों में देखना चाहते हैं। यह जागृति छात्रों को देश और समाज के प्रति समर्पित बनाती है और उन्हें उन्नति एवं प्रगति के मार्ग पर चलना सिखाती है। शिक्षा देश में क्रांति ला सकती है, ऐसा प्रयास गणतंत्र दिवस पर लोगों में पहुंचाना होगा। शिक्षा के माध्यम से सामाजिक परिवर्तन लाना असंभव नहीं लगता है। हमें राष्ट्र के प्रति समर्पित रहना चाहिए। हम आशा करते हैं कि भारत निरंतर प्रगति के मार्ग पर चलेगा और लोकतंत्र मजबूत होगा। कमलादेवी कॉलेज के संचालक सदानंद तिवारी ने कहा हमें संविधान की अवहेलना नहीं करनी चाहिए। संविधान से ही देश चलता है। देश का विकास ही हमारा विकास है।

जरूरी है चरित्र निर्माण : अग्रवाल कॉलेज के ट्रस्टी ओम प्रकाश पांडेय ने कहा कि १९५० से लेकर आज तक के भारतीय गणतंत्र के विकास पर नजर डालते हैं तो इन वर्षों में सांसदों और विधानसभा सदस्यों के वैचारिक स्तर में आई गिरावट चिंता का विषय है। संसदीय लोकतंत्र की रीढ़ जनता द्वारा चुने गए जनप्रतिनिधि होते हैं। इन्हीं जन प्रतिनिधियों के विचार, इनकी सोच, देश के भविष्य को गढ़ने का काम करते हैं।

बौद्धिक स्तर बढ़ाना जरूरी : संसदीय लोकतंत्र में जनता द्वारा चुने गए जन प्रतिनिधि ही वह स्तंभ हैं, जिन पर यह पूरा ढांचा खड़ा होता है। चुने गए जन प्रतिनिधियों का गिरता वैचारिक और बौद्धिक स्तर, राष्ट्र के प्रति प्रतिबद्धता में कमी, जन प्रतिनिधियों में व्याप्त भ्रष्टाचार और उनकी आपराधिक पृष्ठभूमि चिंता का विषय है। इन परिस्थितियों में आम जनता की जिम्मेदारी और बढ़ जाती है, जो इन जन प्रतिनिधियों का चुनाव करती है। आम आदमी अपने विवेक का इस्तेमाल करे और जाति, धर्म, भाषा इत्यादि के झगड़े में न पड़कर योग्य और ईमानदार जनप्रतिनिधियों का चुनाव करे, तो हमारे देश को दुनिया की महाशक्ति बनने से कोई नहीं रोक सकता।

Q. 3. Translate the following clip given in Marathi to English (a & b)

a) भाऊ दाजी लाड संग्रहालयाचे विस्तारीकरण

५५ कोटींच्या योजनेला मंजुरी

भायखळा येथील भाऊ दाजी लाड या वस्तुसंग्रहालयाचे विस्तारीकरण करण्याची योजना आखण्यात आली आहे. महापौर, महानगरपालिका आयुक्त आणि म्युझिअम ट्रस्ट यांच्या दरम्यान झालेल्या बैठकीमध्ये ५५ कोटी रुपयांच्या योजनेला मंजुरी देण्यात आली.

विस्तारीकरणाच्या या योजनेअंतर्गत संग्रहालयाच्या मागच्या बाजूच्या परिसरात ५० हजार चौरस फुटांमध्ये बैठ्या इमारतीचे बांधकाम केले जाणार आहे. वस्तुसंग्रहालय हेरिटेज बिल्डिंगमध्ये येत अस्लयाने तिथे वाढीव बांधकाम करता येणे शक्य नाही. त्यामुळे संग्रहालयाची मागील बाजूची जागा

पालिकेच्याच वीर जिजामाता उद्यानाकडून वस्तुसंग्रहालयाकडे सोपवण्यात आली आहे. या जागेत शैक्षणिक कार्यक्रमांसाठी, व्याख्यानांसाठी तसेच चर्चासत्रांसाठी ऑडिओ व्हिज्युअल कक्ष प्रदर्शनांच्या आयोजनासाठी विशेष कक्ष, उपहारगृह आणि वस्तुसंग्रहालय विक्री केंद्र उभारण्यात येणार आहे. २०१५ पर्यंत हे काम पूर्ण होणे अपेक्षित आहे. यासाठी ५५ कोटी रुपये खर्च येणार असून त्यातील पाच कोटी रुपये केंद्र सरकारच्या वस्तुसंग्रहालय विकास योजनेअंतर्गत मिळणार आहे. उर्वरित रकमेपैकी २५ कोटी रुपये महानगरपालिका तर २५ कोटी रुपयांचा निधी ट्रस्ट उभारणार आहे.

महापौर, पालिका आयुक्त, इंडियन नॅशनल ट्रस्ट फॉर आर्ट अँड कल्चरल हेरिटेज आणि जमनालाल बजाज फाउंडेशन यांची बैठक झाली व योजनेवर शिक्कामोर्तब करण्यात आले, अशी माहिती स्थायी समिती अध्यक्ष राहुल शेवाळे यांनी दिली. केंद्र सरकारने वस्तुसंग्रहालयाच्या संदर्भात निर्देश केलेल्या प्राथमिक अटींची पूर्तता करण्याएवढीही जागा संग्रहालयाकडे नाही. त्यामुळे ही विस्तार योजना आवश्यक असल्याचे मत त्यांनी मांडले. (०९)

b) मनतरंग चित्रपटमहोत्सव

जागतिक मानसिकआरोग्य दिनानिमित्ताने ठाणेच्या आय.पी.एच. संस्था आणि मलुंडच्या वझे-केळकर कॉलेजच्या मानसशास्त्र विभाग यांच्यावतीने 'मनतरंग' या चित्रपटमहोत्सवाचे आयोजन करण्यात आले आहे. हा महोत्सव १३ आणि १४ ऑक्टोबर रोजी केळकर कॉलेजमधील सभागृहात पार पडणार आहे.

मानसिक आरोग्यातील विविध पैलुंचा वेध घेणारे आंतरराष्ट्रीय लघुपअ हे या महोत्सवाचे विशेष आकर्षण असणार आहे. याचबरोबर मनआरोग्याच्या विषयाकडे बॉलीवुड कसे पाहते या विषयावर अनेक चित्रफिती संग्रहीत करण्यात आल्या आहेत. दोन दिवसांच्या या महोत्सवात सकाळी ९.३० ते ७ यावेळात १५ हून अधिक चित्रपट पाहायला मिळणार आहे. दोन दिवसांच्या महोत्सवाचे सूत्रसंचालन डॉ. आनंद नाडकर्णी करणार असून सोहळ्याचे उद्घाटन अमृता सुभाष हिच्या हस्ते होणार आहे. रविवार संध्याकाळी पार पडणाऱ्या 'बॉलीवुडमधली मने' या चर्चासत्रात गोविंद निहलानी, पुरुषोत्तम बेर्डे, डॉ. शुभा थत्ते, डॉ. श्यामला वनारसे, डॉ. अनुराधा सोवनी, अभिराम भडकमकर, स्वाती चिटणीस असे अनेक मान्यवर सहभागी होणार आहेत. संपर्क - ९८७०६०००७५. (०६)

Q. 4. Short Notes on (any 3)

- 1) Dryden's classification of Translation.
- 2) Translation Techniques / Methods.
- 3) Criterias for a Good Translator
- 4) SubLitting & Dubbing with examples.

[15]

P.T.O.

7/3/13

5) Interpreting V/s Translation.

OR

MARKS : 50

- 1) Theodor Savoury's classification of Translation.
- 2) Barriers in the Process of Translation.
- 3) Roman Jockobson's Translations.
- 4) Transference & Transcreation.
- 5) Transliteration & Transcription

[15]

